

联合 国

大 会



安全理事会

AS

Distr.  
GENERAL

A/31/109  
S/12097  
18 June 1976  
CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

大会

安全理事会

第三十一届会议

第三十一年

暂定临时议程一览表 \* 项目 24

《给予殖民地国家和人民独立  
宣言》的执行情况

一九七六年六月十五日印度尼西亚

常驻联合国副代表给安全理事会

主席的信

我谨随函附上以下有关东帝汶局势发展的通讯：

1. 一九七六年六月一日东帝汶临时政府给联合国秘书长、非殖民化特别委员会主席和秘书长特别代表维托里奥·温斯皮尔·圭奇阿尔迪先生的电报（附件一）；
2. 一九七六年六月七日东帝汶临时政府给联合国秘书长、非殖民化特别委员会主席和秘书长特别代表维托里奥·温斯皮尔·圭奇阿尔迪先生的电报（附件二）；
3. 一九七六年六月八日东帝汶临时政府给联合国秘书长、非殖民化特别委员会主席和秘书长特别代表温斯皮尔·圭奇阿尔迪先生的电报（附件三）；

\* A/31/50。

A/31/109  
S/12097  
Chinese  
Page 2

4. 一九七六年六月七日东帝汶临时政府行政首长阿纳尔多·多斯雷伊斯·阿劳若向苏哈托总统递送东帝汶人民请愿书时对印度尼西亚共和国政府和人民的发言(附件四);
5. 一九七六年六月七日苏哈托总统阁下回答东帝汶临时政府代表团发言的讲话(附件五)。

如蒙阁下作出安排将这些通讯作为大会第三十一届会议暂定临时议程一览表项目24项下正式文件和安全理事会正式文件发表,我将十分感激。

常驻副代表  
大使  
奥古斯特·马尔邦(签名)

附 件 一

一九七六年六月七日东帝汶临时政府给联合国  
秘书长、非殖民化特别委员会主席和秘书长  
特别代表维托里奥·温斯皮尔·圭奇阿尔迪先生的电报

1. 一九七六年五月三十一日，人民代表大会代表东帝汶人民，民主地表达了它对他们未来的看法，当时我们曾向阁下发出对维托里奥·温斯皮尔·圭奇阿尔迪先生阁下、二十四国特别委员会、和安全理事会的口头和电报的邀请。
2. 外国政府驻印度尼西亚代表和包括印度尼西亚新闻工作者在内的四十位从雅加达来的外国新闻工作者都在场目睹。
3. 根据东帝汶现行的规定，人民代表大会由三十七位正当地选出的代表组成，按该地的实际情况和人民的特性与文化传统，代表东帝汶人民的愿望。选举的程序是民主的，没有任何形式的压力。
4. 人民代表大会的决定采取了请愿书的方式，请求印度尼西亚政府和人民接受东帝汶为印度尼西亚共和国的一个完整部分。
5. 这份请愿书出自完全的自由意志，和对东帝汶前途的充分认识，没有受到任何形式的外来压力。
6. 我们请求你从中斡旋，劝印度尼西亚共和国立即接受我们的合并请求，以确保东帝汶人民的前途（东帝汶局势飘摇不定已有一段相当长的时间），并减轻他们的痛苦。
7. 我们也请求你帮助把这份请愿书转交给联合国的会员国和联合国各有关机构。
8. 关于东帝汶人民圆满履行自决，达成与印度尼西亚共和国的统一，如蒙提供意见，我们将非常感激。

附 件 二

一九七六年六月七日东帝汶临时政府给联合国  
秘书长、非殖民化特别委员会主席和秘书长特  
别代表温斯皮尔·圭奇阿尔迪先生的电报

阁下：

关于东帝汶临时政府在一九七六年五月三十一日人民代表大会公开全体会议所作决定的上次电报，我荣幸地通知你，由人民代表大会代表和东帝汶临时政府高级官员组成的四十四人代表团今天，即一九七六年六月七日星期一，在雅加达总统府向印度尼西亚共和国总统苏哈托先生阁下递交了人民代表大会一九七六年五月三十一日所作的决定。这个决定是用请愿书的形式，其全文如下：

“请愿书”

托万能上帝的福，我们代表东帝汶全体人民，作为事实上实现了一九七五年十一月三十日在巴利博镇所作东帝汶合并宣言中铭刻的东帝汶人民愿望的一九七六年五月三十一日在帝力举行的东帝汶领土人民代表大会公开全体会议所通过决议的证人，谨此坚决敦促印度尼西亚共和国政府在最短期间接受并采取宪法措施，不经任何公民投票，将东帝汶人民和领土完全合并入印度尼西亚共和国的统一国家中。

一九七六年五月三十一日于帝力市

东帝汶临时政府行政首长

阿纳尔多·多斯雷伊斯·阿劳若(签字)

人民代表大会主席

吉列尔梅·玛丽亚·贡萨尔维斯(签字)

阁下，请接受我们最高的敬意。

雅加达东帝汶临时政府联络处主任  
马里奥·卡拉斯卡拉奥

| 附 件 三

一九七六年六月八日东帝汶临时政府给联合国  
秘书长、非殖民化特别委员会主席和秘书长特  
别代表温斯皮尔·圭奇阿尔迪先生的电报

A.

“联合国秘书长库尔特·瓦尔德海姆阁下和  
联合国非殖民化特别委员会主席

自从我上次电报中将一九七六年五月三十一日在帝力举行的人民代表大会的进程及其通过的决议通知你以后，非常遗憾还没有收到对于我邀请出席上述会议的肯定答复。

但是，我们要请你注意，印度尼西亚政府将于六月二十四日派遣一个特派团到东帝汶作一次现场评价。

这样就提供了另外一次机会，使你或非殖民化特别委员会的特派团可以来帝力亲自看看我们的人民对于与印度尼西亚重新统一的坚定决心。东帝汶临时政府方面将在这件事上充分合作。我们知道非殖民化委员会正考虑在最近将来派遣特派团到东帝汶来，我们对此表示赞赏。我们热诚希望联合国秘书长也采取这种立场。

顺致最崇高的敬意。

阿纳尔多·多斯雷伊斯·阿劳若  
东帝汶临时政府驻雅加达联络处转”

B

“继昨天的电报之后，我很荣幸地通知你，今天，六月八日，星期二，东帝汶代表团拜访了人民协商会议，国会和五党派的领袖。东帝汶临时政府行政首长，阿纳尔多·多斯雷伊斯·阿劳若先生在印度尼西亚国会议上的发言中，除其他事项外，报告说，六月七日，代表团向苏哈托总统递送了一封请愿书，表示了东帝汶人民要与印度尼西亚共和国尽早合并的毫无保留的意志和愿望。他说，他的代表团为着同样的理由，曾出席国会议，希望通过这个重要机构的成员，向印尼人民转达东帝汶人民的真诚的愿望。阿劳若先生并进一步阐明了东帝汶人民代表大会在第一届会议中通过请愿书的经过。他又说，希望与印尼的兄弟合并的这种愿望并非什么新的现象，而是东帝汶每一个人心中激荡已久的盼望。一九五九年在威格格爆发的最大的一次起义中，当地人民就曾要求与印尼的领土合并。但是这次起义被葡萄牙殖民主义者镇压下去了，任何与印尼合并的愿望一直受到压制。当时任何与印尼有关的事务，与印尼有关的消息都不得不放弃。东帝汶有一部分人民原先还以为印度尼西亚是帝汶岛的西部，然而后来他们也知道了，他们和印尼人民同属居住在群岛中数千岛屿上的一个大家族。他又说，‘我们东帝汶人民愿意同印尼合并，人人都看到，也感觉到，我们是多么迫不及待地等待这个历史性的复合。我们已邀请了联合国非殖民化特别委员会，以及在雅加答的外国使节和新闻记者到帝汶来，让他们亲自了解我们是多么坚决地要同自己的兄弟重圆。我们为着同样的目的，也邀请了国会的杰出的成员们到东帝汶来了解我们人民要与印尼大家庭重聚的坚定决心。’阿劳若先生在结束发言时，要求国会转告印尼政府与人民，东帝汶人民已经迫不及待地期待着印尼就合并问题作出决定，又呼吁他们毫不迟延地

A/31/109  
S/12097  
Chinese  
Page 7

接受这项请愿书，以加快进行完全合并的程序。

敬请接受我们最高的敬意。

东帝汶临时政府  
联络处主任  
马里奥·维加斯·卡拉斯卡拉奥

附 件 四

一九七六年六月七日东帝汶临时政府行政首长阿纳尔多·  
多斯雷 伊斯·阿劳若向苏哈托总统递送东帝汶人民请愿  
书时对印度尼西亚共和国政府和人民的发言

印度尼西亚共和国总统阁下，  
各位尊敬的国会议员，  
各位杰出的部长，  
女士们、先生们，

我们东帝汶人民的代表今天很高兴来到这里，因为，对我们来说，今天是一个快乐和高兴的日子。这不仅是因为我们能够互相会面，而且还因为我们能够认识所有印度尼西亚政府的官员。此外，东帝汶的代表感到最高兴的是能够会见印度尼西亚共和国的行政首长苏哈托总统阁下以及能够有机会访问印度尼西亚共和国的首都，雅加达，这是我们多年来等待着的机会。

我们这次访问的主要目的是表达东帝汶人民的意志和愿望。我们准备以东帝汶人民代表的身份递送我们关于东帝汶同印度尼西亚合并的请愿书。我们坚决地决定今后我们将同其余的印度尼西亚人民并肩前进。我今天特此向印度尼西亚共和国政府的行政首长，总统阁下递送请愿书。

总统阁下，

东帝汶人民的心中早蕴藏着同印度尼西亚合并的愿望。东帝汶人民对殖民统治进行的长久的斗争就是领土内人民内心愿望和意志的实际表现。我们的斗争是受到东帝汶人民同印度尼西亚人民，特别是地理上处于印度尼西亚东部的人民在种族和文化上的共同背景所激发的。东帝汶人民所遇到的各种障碍不但没有减低他们的愿望，反而加强了他们的愿望；一直到了有一天，所有的政党——例如帝汶民

主联盟、帝汶人民民主协会、帝汶战士子弟党和劳工党——都联合起来，控制了领土的大部分地区，并且在一九七五年十一月三十日宣布东帝汶同印度尼西亚合并。这显示出东帝汶人民一致同意同印度尼西亚国家和人民合并。

总统阁下，

东帝汶人民基于人民间不同的社会和文化习惯，用民主的方式选出了他们的代表。一九七六年五月三十一日，这些当选的代表在帝力开会，决定重申东帝汶人民要同印度尼西亚及其人民重归统一的愿望。我们这些出席会议的东帝汶人民代表，经东帝汶全体人民授权，向阁下递送要求同印度尼西亚合并的请愿书。

总统阁下，

我们请愿要求同印度尼西亚合并的行动是为了实现我们要成为印度尼西亚人的真诚愿望；在此紧要时刻，我们衷心希望阁下不要对这一行动有丝毫怀疑。因此，我们这些东帝汶人民的代表请求在阁下领导下的印度尼西亚政府以及印度尼西亚全体人民，采取必要步骤以达到以下请愿书的目的：

“请愿书”

托万能上帝的福，我们代表东帝汶全体人民，作为事实上实现了一九七五年十一月三十日在巴利博镇所作东帝汶合并宣言中铭刻的东帝汶人民愿望的一九七六年五月三十一日在帝力举行的东帝汶领土人民代表大会公开全体会议所通过决议的证

人，谨此坚决敦促印度尼西亚共和国政府在最短期间接受并采取宪法措施，不经任何公民投票，将东帝汶人民和领土完全合并入印度尼西亚共和国的统一国家中。

一九七六年五月三十一日于帝力市

东帝汶临时政府行政首长

阿纳尔多·多斯雷伊斯·阿劳若(签字)

人民代表大会主席

吉列尔梅·玛丽亚·贡萨尔维斯(签字)

总统阁下，

我们这些东帝汶的代表谦卑地请求阁下和印度尼西亚人民一定要考虑这一请愿书，希望能尽早予以执行。在此时刻，我们也吁请国际社会承认在东帝汶发生的重大的事件。东帝汶人民通过他们的代表已于一九七六年五月三十一日在帝力决定了他们的前途。

总统阁下，

我们向阁下正式呈送东帝汶人民的请愿书，这样，东帝汶全体人民就能立即要请印度尼西亚会议的全体官员和议员访问东帝汶，以便他们实地估量领土内人民的真正愿望。

总统阁下，议会的议员们，各位部长，女士们和先生们，最后，我们代表东帝汶全体人民，对于有机会递送这份请愿书，向你们全体衷心致谢，并表示最大的感激之意。

谢谢。

附 件 五

一九七六年六月七日苏哈托总统阁下  
回答东帝汶临时政府代表团发言的讲话

杰出的东帝汶政府行政首长阿纳尔多·多斯雷伊斯·阿劳若先生。  
亲爱的东帝汶人民代表团团员兄弟们：

首先，我要最热烈地欢迎全体东帝汶人民代表，我亲爱的兄弟们来到印度尼西亚共和国首都。

你们现在来到雅加达，不仅是一件盛事，也是我们国家的一件历史性大事。

你们来到这里，是为了履行全体东帝汶人民的任务，那就是表明东帝汶人民要求同三十多年前就取得独立的印度尼西亚共和国的兄弟们重新合并的坚定信心。

今天，我并不觉得我在欢迎陌生人。我感觉到我是在同我自己的兄弟们久别重逢。殖民政府的人为障碍将我们分开了几百年。我们是在自己的后院内被武力分开的，我们同自己的兄弟分开并不是心甘情愿的。

不幸的命运迫使我们分离。

但是，由于我们进行了斗争，我们现在将再次团结起来。我们现在坚决在道义的纽带以内团结在一起，几百年的分离也影响不到我们。

过去有着共同的命运，现在有共同的理想，有协力建造更好的将来的共同决心，这是构成一个民族的基本因素。这种要共同生活的意志的基本要素，构成了一个民族的统一基础，这种基础是语言、肤色、宗教信仰的不同等其他因素所影响不了的。今天许多强大和先进的现代民族事实上是来自离他们现在的家园很远的地方的民族。而有些过去曾经是统一的民族，现在已经分为两个或更多的部分了。这清楚说明，统一的意志和能力是建立民族的唯一要素。

我们具有一亿三千万人口的印度尼西亚民族也有我们自己的分别：我们住在讲不同的方言的小岛上，我们遵守不同的习俗，我们有多姿多彩的地方文化，我们还

保留了其他分别。但是不管怎样，我们决心成为一个印度尼西亚民族，在我们将来的漫长历史中也不会改变。

我们无意消除这些分别，因为那样作是逆天而行的，是徒劳无功的。

我们曾分成社区集团。这种情况不仅使我们感觉得不统一，在许多情况下甚至延长了不统一的状况。我们也曾分裂为不同的王国。所有这些都不过是外国殖民政治和利益所造成的结果。不使我们陷于分裂，它们就无法统治这个广大的和人口稠密的群岛。

这个群岛曾经是统一的，其版图大约相等于印度尼西亚共和国这个统一国家的现有领土。历史曾记载了著名的三佛齐王国和著名的麻喏八歇王国。

但历史也应当载有我们的不光彩的一章和我们所遭遇的不幸。我们曾当了三个半世纪的殖民国家，我们的心灵被压迫，我们的躯体被剥削。我曾经提过，我们骨肉分离，我们分裂成为小集团。但是患难与共的传统从未消失过。要求独立的精神从未熄灭。

在整个殖民统治时期，印度尼西亚民族始终如一地同外国殖民主义者进行斗争，要求再次成为一个自由、独立和光荣的民族。我们的历史充满着大大小小的英雄以及无数的无名英雄。印度尼西亚的历史记载了在整个广大的群岛上争取摆脱外国统治的斗争。我们有我们的女英雄：库特·恩亚克·迪恩，和其他英雄：陶库·乌马尔、伊玛目、邦约尔、迪蓬内戈罗、哈萨努丁、帕廷穆拉和许多其他英雄。为了解放和推进他们的社会，他们同外国殖民主义者进行斗争。在其他领域，我们也有为相同的目标进行斗争的女英雄：伊布·卡尔蒂尼、德维·萨尔蒂卡等。

如果说以前的斗争方式，大部分是各自进行武装冲突，后来在本世纪初，印度尼西亚人民便开始找寻较为民族主义的新斗争方法，那就是现代的组织办法。因此，“神圣使命运动”便于一九〇八年成立，现在被称为民族觉醒日。自此以后，印度尼西亚的组织便如雨后春笋，政党也相继成立，它们实际上只有一个共同目的：独立。

一九二八年青年们发布了他们庄严的誓言，于是民族主义的政纲就更加巩固了。印度尼西亚人民坚持只要有一个民族，一个祖国和一种语言，即印度尼西亚语文。印度尼西亚的独立斗争逐渐扩大，变得更加明确。

这几千年来整个一系列的斗争终于在一九四五年的独立战争中达到了高潮。我们经过武装斗争取得了我们的独立，而我们作出了重大的牺牲，经历了种种的艰苦，英勇地捍卫我们的独立，直到今天这些斗争所造成的怨恨仍然存在。

我们宣称，印度尼西亚的独立是我们自己的责任，是我们自己奋斗的成果，当时没有一个国家承认我们独立。但是，独立并不单单是被其他国家承认的问题，也不是被国际社会承认的问题，独立主要是决心和果断的问题，如果我们表明我们确实要独立，那么世界即使再迟一些，也终究要会承认的。

但是印度尼西亚的斗争离结束还远。独立受到承认后的几年中，我们仍陷于分裂状态。因此出现了殖民政府炮制的几个联合的邦。就在那个时候，殖民政府还企图在这个土地上维持它的统治。此外，西伊里安问题也迟迟未解决，直到一九六九年它才回到印度尼西亚共和国的怀抱。

这段历史清楚地显出印度尼西亚民族为了统一、完整的民族独立进行了艰苦的斗争，而在段历史上，印度尼西亚堪称是东南亚区域民族独立斗争的先驱。远在被人统治的非洲民族还没有象今天那样觉醒并起而争取他们的独立之前，我们就已经开始进行我们的斗争了。

印度尼西亚是反殖民主义的，印度尼西亚坚决支持每一个被殖民的民族为争取决定自己的前途而进行的斗争，这一点不容置疑。我们的宪法第一句就明确规定：“确实的，独立是每一个民族的权利，因此一定要扫除世界上的殖民主义，因为殖民主义不符合人性和正义”。

三百五十年的外国统治使我们成为充分了解痛苦的味道的民族之一。几百年的艰苦斗争和五年的独立战争也使我们成为深深体会和崇敬独立真正意义的民族。

以现在二十世纪的主要特点而论，这确实是一个各民族争取独立的世纪，在未来的岁月中我们将目睹殖民主义走向末路，目前殖民主义正处于急速的衰败之中。

然而反殖民主义的印度尼西亚必然不会重蹈殖民主义者的覆辙。 我们没有任何领土的野心，我们不想去统治别人。 但是我们对自决问题的立场是明确的：凡是要求决定自己的命运和前途的各个民族，我们都加以援助。

因此，当葡萄牙政府宣布对东帝汶实施非殖民化政策时，我们毫不迟延地立刻对这一政策表示支持。 这个政策完全取决于东帝汶人民对自己前途所抱的希望如何。

但是，自决的行动也具有一个明确的目标：就是促进及平等分配人民的福利。如果社会中的各集团在早期就存在着武装冲突，进步和繁荣就不能实现。 武装斗争向来都会造成精神和物质上的痛苦，带来恐惧和压迫。 在这种气氛之下，要人民冷静地表示他们由衷的愿望是不可能的。

印度尼西亚不只将在东帝汶，而且也将在世界的其他地区支持和协助公正而有秩序的非殖民化和自决的一切秩序。

因此，当东帝汶人民的非殖民化和自决程序被迫进入东帝汶人民本身之间的武装斗争时，我们深感不安。 当东帝汶革命阵线使用武力来镇压和恐吓对东帝汶的前途持有异议的其他集团时，我们也一样地为之忧虑。

现在武装冲突已经停止，我们感到宽慰。 这样东帝汶人民就可以在没有恐惧和胁迫的情况下，而能就他们自己的前途作适当的考虑和决定。 实际上这就是有秩序地及和平地进行非殖民化和自决的正当程序，因而能够配合全体东帝汶人民的一切意见和愿望。

我们将会高度尊重和诚挚地接受我们的兄弟东帝汶人民通过这样的一个过程所作出的任何决定。

现在我们知道你们作出的决定了。

在和平而有秩序的气氛中，你们重新确认去年十一月三十日正式在巴利博宣布的东帝汶与印度尼西亚合并的声明。

现在我正式接受你们要求合并的请愿书。

我们最诚挚地、最感激地接受这份请愿书，我们感谢东帝汶人民对印度尼西亚表示的信任。我们还以一种人道主义的责任感来接受这份请愿书，这是我们对历史、对我们的独立、原则、理想和我们的良心的责任。

这真是一个有历史意义的时刻：对东帝汶人民有历史意义、对印度尼西亚人民有历史意义的时刻。

因此我们作出的决定必然是正确的。

五项原则和印度尼西亚共和国宪法申明：印度尼西亚是一个人民至上的国家。不论我们采取什么行动，我们都让我们的人民知道，并且得到他们的同意。合并的问题是非常重要的，是有着重大历史意义的。因此印度尼西亚人民现在必须明了和同意这个决定。

正是由于这个特殊的原因，在东帝汶正式并入印度尼西亚共和国这个统一的国家以前，请杰出的东帝汶临时政府行政首长，让我们印度尼西亚共和国政府，容许印度尼西亚人民再一次确定东帝汶人民的愿望。在我们东帝汶兄弟的同意下，我们希望派出一个由印度尼西亚共和国政府和印度尼西亚共和国议会几位人士和一些公共组织的代表组成的小组。

这并不意味着我们对巴利博宣言没有信心，也不意味着我们并不相信今天我收到的请愿书，也不意味着我们怀疑你们，你们这些令我们钦佩的英勇人民的领袖，而只是让印度尼西亚拥有至高权力的人民亲自看清，并同他们在那里的兄弟进行坦

率公开的谈话。这样才能就合并作出迅速和果断的决定。

杰出的主席和东帝汶人民的代表们，

在外国殖民主义枷锁下受了几百年苦难的东帝汶人民，现在正揭开历史中新的一页。东帝汶人民将加入印度尼西亚共和国，同他们自己的兄弟一起成为一个单一的国家。印度尼西亚人民为了争取独立，也进行了几百年的斗争，独立至今也已三十年了。

我们就是以我们现在的本来面目接受你们，我们有快乐、我们也有痛苦，还有我们目前正在忙于进行的发展努力，我们确信你们会在我们的现况之下加入我们的。印度尼西亚把五项原则当作我国的原则和生活哲学。这种生活哲学已经在印度尼西亚的土地上、在印度尼西亚人民的心目中存在了好几百年了。印度尼西亚也有基于五项原则和印度尼西亚是一个单一国家的事实上的一九四五年宪法。

因此，在正式合并后，我们将会请你们大家同我们一起，在基于五项原则和刚才提到的一九四五年宪法的单一国家内，并肩努力，共同建立我们的将来，为全部印度尼西亚人民带来进步、繁荣和社会正义。

我满怀着这种热切的希望，请你们和我们一起，尽早完成这种合并的过程。

我们对你们在艰苦的斗争中的坚毅精神，非常钦佩。我们高度赞扬你们要决定自己的前途和命运的坚定不移的决心。在这个历史性事件的前夕，我们都记起那些在这场崇高而神圣的斗争中牺牲的人。这场斗争是人民争取合法权利的斗争。不管任何人用任何力量都不能夺取这些权利。现在让我们低头向万能的主祈祷，愿他们的灵魂能得到安息！因为他们为了维护主赐的基本人权而牺牲了自己。

愿万能的主保佑我们大家。

谢谢！

- - - - -